

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Die Jahreszeiten

Haydn, Joseph

Braunschweig [u.a.], [ca. 1867]

Der Winter

[urn:nbn:de:bsz:31-321998](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-321998)

DER WINTER.

Die Einleitung schildert die dicken Nebel, womit der Winter anfängt.

L'HIVER.

L'ouverture peint les épais brouillards, par où l'hiver commence.

N^o 20.

RECITATIV & CAVATINE.

Adagio ma non troppo.

The musical score consists of six systems of piano accompaniment, each with a treble and bass staff. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The score begins with a piano (p) dynamic and features a variety of textures, including block chords, arpeggiated figures, and melodic lines. Dynamics range from piano (p) to fortissimo (f). The piece concludes with a double bar line and a repeat sign.

RECIT. SIMON.

Num sen- ket sich das blas- se Jahr und fal- len Dün- ste kalt her- ab,
Par leur déclin les pâ- les jours annoncent les frimas prochains.

Die Berg' um- hüllt ein grauer Dampf, der
Les cieux, la terre ont dispa- ru, en-

endlich auch die Flächen drückt, und am Mit- ta- ge selbst der
ve- loppés en des brouillants, dont même le so- leil ne

Son- ne mat- ten Strahl verschlingt. Aus Lap- plands Höhlen schreitet her,
perce pas le voi- le épais. Des an- tres noirs du pô- le sort,

HANNE.

der stür- misch dü- stre Win- ter jetzt. Vor sei- nem Tritt er starrt in ban- ger
lim pi- to yable et sombre hiver. Tout fuit devant ses pas, et la na-

a Tempo.

CAVATINE.

Largo.

Stil - le die Na - tur.
tu - re s'engourdit.

Licht und Le - ben sind ge - schwächt, Wärm und Freu - de sind ver - schwunden.
Sans cha - leur et sans lu - mière, tri - ste - ment le temps s'é - cou - le.

Un - muths - vol - len Tagen fol - get schwa - zer Näch - te lan - ge
A - de mornes jours succè - dent te' - né - breu - ses, lon - gues

Dauer. Un - muths - vol - len Tagen fol - get schwa - zer Näch - te lan - ge Dau - er.
nuits. A - de mornes jours succè - dent te' - né - breu - ses, lon - gues nu - its.

folget schwa - zer, Näch - te lan - ge Dau - er.
succè - dent te' - né - breu - ses, lon - gues nu - its.

N^o 21.

RECITATIV & ARIE.

LUCAS.

Ge - fes - selt steht der brei - te See, ge - hemmt in sei - nem Lau - fe der
Ce va - ste lac est en - chai - né, et dans sons cours le fleuve ar - ré -

Strom. Im Sturze vom thürmenden Fel - sen hangt, gestöckt und stumm der Was - ser - fall.
te. De ce roc es - car - pé la cascade en tombant a suspendu ses eaux et leur bruit.

Im dü - ren Hai - ne tönt kein Laut. Die Fel - der deckt, die Thä - ler füllt ein'
Rien ne se meut, tout est mu - et. Les champs de nei - ge sont cou - verts, et

un - ge - heu - re Flo - ckenlast. Der Er - de Bild ist nun ein Grab, wo Kraft und Reiz er -
les vallons en sont comblés. La terre entiere est le tombeau de la nature en -

stor - ben liegt, wo Lei - chen - far - be trau - rig herrscht, und wo dem Bli - cke
se - re - lie, son deuil est l'u - ni - for - mi - té, qui ne présente au -

weit um-her
cun ob-jet

nur ö - de Wü - ste - nei sich zeigt.
qu'affreux dé-serts de tous cô - tes.

ARIE.
Presto.

Hier steht derWandrer
Le malheureux pas.

nun ver - wirrt und zwei-fel-haft,
sant, con - fus et de - rou-te',

wo - hin den Schritt er
ne sait vers où tour -

len - ken soll, wo - hin, wo - hin den Schritt er len-ken soll.
ner ses pas, ne sait, ne sait vers où tourner ses pas.

Ver - ge - bens su - chet er den Weg;
En vain il cher - che le sen - tier: ihn
au -

lei-tet we-der Pfad noch Spur, ihn lei-tet we-der Pfad—noch Spur.
cun ve-sti-ge ne pa-raßt, *cun ve-sti-ge ne—pa-raßt.*

Ver-ge-bens suchet er den Weg, ihn lei-tet we-der Pfad—noch
En vain il cherche le sentier; au-cun ve-sti-ge ne—pa-

Spur.
raßt. Ver-ge-bens strengt er sich an,
En vain—veut il s'en frayer un,

f *p* *legato.*

und wa-tet durch den tie-fen Schnee, und wa-tet durch den tie-fen Schnee, er
sa peine et ses ef-forts ne font, sa peine et ses ef-forts, ne font que

staccato.

find't sich immer mehr ver-irrt, er find't sich im-mer mehr Ver-
le'-ga-rer de plus en plus que le'-ga-rer de plus en

irrt. Jetzt sin - ket ihm der Muth, und
plus. *De crain - te il est sai - si, son*

Angst beklemmt sein Herz, da er den Tag sich nei-gen sieht, und
coeur est a - bat - tu, lorsque le jour près de - fi - nir lui

Mü - dig - keit, und Frost ihm al - le Gli - der lähmt. Jetzt
fait en - vi - sa - ger un de - plo - ra - ble sort. De

sin - ket ihm der Muth, und Angst be - klemmt sein Herz, doch plötz - lich
crain - te il est sai - si, son coeur est a - bat - tu, mais tout à

trifft sein spähend Aug' der Schimmer eines na - hen Lichts.
coup son oeil au guët non loin de couvre me - leur.

Da lebt er
Da-bord son

p *p* *ps*

wie-der auf,
coeur renait,

vor Freude pocht sein Herz, vor Freude pocht sein
la for-ce lui revient, la for-ce lui re-

f *p*

Herz.
vient.

Er geht, er eilt, er geht, er eilt der
En hâte il court. en hâte il court vers

Hilt-te zu,
cet abri,

wo starr und matt er La-bung hofft.
où de ses maux il voit la fin.

pp *f*

Da lebt er wie-der auf, vor Fren-
Da-bord son coeur renait, la for-

f *p* *f* *p*

de, vor Freude pocht sein Herz, vor Freude pocht sein Herz,
 ce, la for- ce lui re- vient, la for- ce lui re- vient,

er geht, er eilt, er geht, er eilt der Hüt- te zu,
 en hâte il court, en hâte il court vers cet a- bri,

er eilt
 en hâte

der Hüt- te zu, wo starr und matt er La- bung hofft, wo er La- bung
 te il court vers cet a- bri, où de ses maux il voit, il voit la

hofft, wo er La- bung hofft.
 fin, il voit la fin.

f *pp* *f* *p* *f*

N^o 22. RECITATIV & CHOR.

LUCAS.

Sowie er naht, schallt in sein Ohr, durch heulen-de Win-de nur erst geschreckt, hel-ler
En approchant il est frap-pe' d'en-tendre, au lieu de vents discords, chants

HANNE.

Stimmen lau-ter Klang. Die warme Stube zeigt ihm dann des Dörfchens Nachbarschaft, ver-
me-lodieux et doux. Il entre, et trouve ras-sem-ble's en bonne in-tel-li-gence tous

eint im trauten Krei-se, den A-bend zu verkürzen, mit leichter Arbeit und Gespräch.
les voisins du lieu pour passer la soiree et l'a-bre-ger en sa-musant.

SIMON.

Am O-fen schwatzen hier von ih-rer Ju-gendzeit die Vä-ter. Zu Korb und
Autour du poe-le i-ci, du bon vieux temps les pe-res ja-sent. A re-pa-

Reuseflicht die Weidengert' und Ne-tze strickt der Söh-ne mun-trer Hau-fe dort.
rer les rêts, ou façonner le souple osier les fils gaillards s'empres-sent là.

Allegro.

Am Ro - cken spinnen die Müt - ter,
 Au fuseau s'oc - cupent les meres,

am lau - fenden Rade die Töchter;
 à l'a - gi - le rouet les fil - les;

und ih - ren Fleiss be -
 et ce lé - ger tra -

- lebt ein un - ge - kün - stelt fro - hes Lied.
 vaill par la chanson est a - ni - mé.

CHOR.
Allegro.

Sopr. & All.

Knur - re, schnur - re, knur - re, schnur - re, Räd - chen, schnur - re,
 Tour - ne, cher rouet mi - gnon, fais re - son - ner ton bourdon,

HANNE.

Dril - le, Rädchen, lang und fein,
Tords, gen - til rou - et, les fils,

dril - le fein ein Fä - de - lein, mir zum Ba - sen - schlei - er.
tords les fins, et bien subtils, pour m'en faire un voi - le.

Dril - le, Rädchen, lang und fein,
Tords, gentil rou - et, les fils,

dril - le fein ein Fä - de - lein, mir zum Ba - sen - schlei - er.
tords les fins, et bien subtils, pour m'en faire un voi - le.

CHOR. *Sopr. & Alt*
Knur - re, schnur - re, knur - re, schnur - re, Räd - chen, schnur - re,
Tour - ne, cher rouet mi - gnon, fais re - son - ner ton bourdon,

HANNE.

We - ber, we - be zart und fein, we - be fein das Schlei - er - lein,
 Tis - se - rand, mets y du soin, car à pâque, et non plus loin.

mir zur Kir - mes - fei - er.
 il me faut ce voi - le.

We - ber, we - be zart und fein, we - be fein das Schlei - er - lein,
 Tis - se - rand, mets y du soin, car à pâque, et non plus loin.

mir zur Kir - mes - fei - er. Knur - re, schnur - re, knur - re,
 il me faut ce voi - le. Tour - ne, cher rouet mi - gnon.

Sopr. & All.

HANNE.

schnur - re, Räd - chen, schnur - re. Au - ssen blank, und in - nen rein,
 fais ré - son - ner ton bourdon. Blanc de hors, de dans be - nin.

muss des Mädchens Bu - sen sein, wohl deckt ihn der Schlei - er.
 fil - le doit a - voir le sein, et cou - vert d'un voi - le.

Au - ssen blank, und in - nen rein,
 Blanc dehors, de - dans be - nin

muss des Mädchens Bu - sen sein, wohl deckt ihn der Schlei - er.
 fil - le doit a - voir le sein, et cou - vert d'un voi - le.

CHOR. *Sopr. & Alt*
 Knur - re, schnur - re, knur - re, schnur - re, Räd - chen, schnur - re.
 Tour - ne, cher re - rouet mi - gnon, fais re - son - ner ton bourdon.

HANNE.
 Au - ssen blank, und in - nen rein, flei - ssig fromm und sitt - sam sein,
 Air modeste, et douce humeur font ve - nir jeune e - pouseur,

lo - cket wa - ckre Frei - er.
puis a - dieu le voi - le.

Sopran.
Au - ssen blank, und in - nen rein, flei - ssig, fromm und sitt - sam sein,

Alt.
Air modeste, et douce humeur font ve - nir jeune é - pouseur,

Tenor.
Au - ssen blank, und in - nen rein, flei - ssig, fromm und sitt - sam sein,

Bass.
Air modeste, et douce humeur font ve - nir jeune é - pouseur,

CHOR.

lo - cket wackre Frei - er. Au - ssen blank, und
puis adieu le voi - le. *Air* modeste, et

lo - cket wackre Frei - er. Au - ssen blank, und
puis adieu le voi - le. *Air* modeste, et

in - nen rein, flei - ssig, fromm und sittsam sein, lo - cket wa - ckre Frei - er,

douce humeur font ve - nir jeune é - pouseur, puis adieu le voi - le,

in - nen rein, flei - ssig, fromm und sittsam sein, lo - cket wa - ckre Frei - er,

douce humeur font ve - nir jeune é - pouseur, puis adieu le voi - le,

lo - cket wa - ckre Frei - er.

puis a - dieu le voi - le.

lo - cket wa - ckre Frei - er.

puis a - dieu le voi - le.

fz

p

pp

N^o 23.

RECITATIV & CHOR.

LUCAS.

Ab-ge-spon-nen ist der Flachs, nun steh'n die Räder.
Les fi-len-ses ont rem-pli leur tâ-che vo-lon-taire.

Da wird der Kreis ver-engt und von dem Män-ner-voik um-ringt, zu
hor-chen auf die neu-e Mähr, die Han-ne jetzt er-zäh-len wird.
taire. En cer-cle plus é-troit on se rap-proche et range a-lors, pour
meur en-tendre un conte gai, dont Jeanne va les di-ver-tir.

hor-chen auf die neu-e Mähr, die Han-ne jetzt er-zäh-len wird.
meur en-tendre un conte gai, dont Jeanne va les di-ver-tir.

Moderato.

HANNE.

Mädchen, das auf Eh-re hielt, liebt einst ein E-del-mann, da er schon längst nach ihr ge-zielt, traf.
Ein II

Mädchen, das auf Eh-re hielt, liebt einst ein E-del-mann, da er schon längst nach ihr ge-zielt, traf.
s'toit u-ne fille aux champs qui plût à son seigneur. Tant la suivit, tant la quettoit que

er al-lein sie an. Er stieg sogleich vom Pferd und sprach:
seul il la trouva. Tôt quittant son che-val il dit:

komm, küs - se dei - nen Herrn! komm, küs - se dei - nen Herrn! sie
ça viens, em-bras-se moi, ça viens, em-bras-se moi! la

rief vor Angst und Schre - cken: Ach! ach ja, von Her - zen gern.
peur. la fait cri - er: hé - las! oui dà, bien vo - lon-tiers.

Sopr.
 Ei, ei, ei, ei, warum nicht

Alt.
 Eh mais, eh mais, pourquoi pas

Tenor.
 Ei, ei, warum nicht

Bass.
 Eh mais, pourquoi pas

CHOR.

Sei ruhig, sprach er, lie-bes Kind, und
Sois calme, chère enfant, dit il, et

nein? warum nicht nein? warum nicht nein?
non? pourquoi pas non? pourquoi pas non?

nein? warum nicht nein? ei, ei, ei, ei, warum nicht nein?
non? pourquoi pas non? eh mais, eh mais, pourquoi pas non?

schen-ke mir dein Herz! denn mei-ne Lieb' ist treu ge-simt, nicht
don-ne moi ton coeur! sin-cère et tendre est mon a-mour, non

Leicht-sinn o-der Scherz. Dich mach ich glück-lich:
pas un goût lé-ger. Heu-reu-se tu seras:

nimm dies Geld, den Ring, die gold - ne Uhr,
ar - gent et bague, et mon - tre d'or,

und hab' ich sonst was dir ge - fällt, o sag's und fo - dre
tiens, le voi - ci, tout est à toi. et ce que tu vou -

nur!
dras!

Nein.
C'est

Sopran.
Ei, ei, ei, ei, das klingt recht fein, das klingt recht fein, das klingt recht fein.

All.
Vrai - ment, vraiment, c'est par - ler clair, c'est par - ler clair, c'est parler clair.

Tenor.
Ei, ei, das klingt recht fein, das klingt recht fein, ei, ei, ei, ei, das klingt recht fein.

Bass.
Vraiment, c'est par - ler clair, c'est par - ler clair, vraiment, vraiment, c'est parler clair.

sagt sie, das wär' viel ge - wagt: mein Bru - der möcht' es sehn, und
trop ris - quer, dit elle a - lors, mon frère est i - ci près, il

wenn er's meinem Va - ter sagt, wie wird mir's dann er - gehn! Er
nous verroit, et le di - roit sans doute à mon pa - pa! S'il

a - ckert uns hier all - zu - nah, sonst könn't es wohl ge - schehn.
la - bouroit un peu plus loin, peut - é - tre je pourrais:

Schaut nur, von je - nem Hü - gel da, könnt
Al - lez, mon - tez sur ce pla - teau, vous

ih'r ihn a-*cker*-schu-
le verrez d'abord. In-
Tan.

Sopran.
Ho, ho! was soll das sein, was soll das sein, was soll das sein?

All.
Tenor.
Oh, oh! qu'en se - ra - t'il, qu'en se - ra - t'il, qu'en se - ra - t'il?

Bass.
Ho, ho, ho, ho! was soll das sein, was soll das sein, was soll das sein?
Oh, oh, oh, oh! qu'en se - ra - t'il, qu'en se - ra - t'il, qu'en se - ra - t'il?

dem der Jun-ker geht und sieht, schwingt sich das lo - se Kind auf seinen Rappen und entflieht ge -
dis que le seigneur va voir, d'un saut sur son cheval elle aussitôt s'e-lance, et fait plus

schwinder als der Wind.
vi - te que le vent. Lebt wohl! rief sie, mein gnäd-ger Herr, so
A - dieu, dit elle, a - dieu beau fils, je

räch'ich mei-ne Schmach. Ganz ein-gewurzelt ste-het er und gafft ihr stau-nend
 venge ain-si l'honneur! Surpris honneur il reste là, plante' comme un ni-

nach.
 gaud.

Sopran.
 Ha, ha, ha, ha, das war recht fein, das war recht fein. Ha, ha, ha, ha, das war recht fein, ha, ha, ha,

All.
 Ha, ha, ha, ha, le tour est bon, le tour est bon. Ha, ha, ha, ha, le tour est bon, ha, ha, ha,

Tenor.
 Ha, ha, das war recht fein, das war recht fein. Ha, ha, ha, ha,

Bass.
 Ha, ha, le tour est bon, le tour est bon. Ha, ha, ha, ha,

ha, das war recht fein. ha, ha, ha, ha, das war recht fein, das war recht

ha, le tour est bon, ha, ha, ha, ha, le tour est bon, le tour est

das war recht fein. ha, ha, das war recht fein, das war recht

le tour est bon, ha, ha, le tour est bon, ha, ha, ha, ha, le tour est

fz *ff*

fein, das war recht fein, ha, ha, ha, ha, das war recht fein, ha, ha, ha,
 bon, le tour est bon, ha, ha, ha, ha, le tour est bon, ha, ha, ha,
 fein. das war recht fein, ha, ha, ha, ha, das war recht fein,
 ha, ha, ha, ha, le tour est bon, le tour est bon,

ha, das war recht fein, recht fein, recht fein.
 ha, le tour est bon, le tour est bon.
 ha, ha, ha, ha, das war recht fein, recht fein, recht fein.
 ha, ha, ha, ha, le tour est bon, le tour est bon.

N^o 24.

RECITATIV & ARIE.

SIMON.

Vomdürren O - ste dringt ein scharfer Eishauch jetzt her - vor. Schnei - dend fährt er durch die
 Les âpres vents de l'est ap - portent de nou - veaux fri - mas. L'air rem - pli de traits ai -

Luft, ver - zeh - ret je - den Dunst, und hascht des Thie - res O - dem selbst.
 gus, en glaçant tout, sai - sit le souf - fle me - me de la vie.

Des grim - mi - gen Ty - ranns des Win - ters Sieg ist nun voll - bracht, und
 De l'in - flexible lé - ver tout a su - bi le joug cru - el, son

stummer Schre - cken drückt den gan - zen Um - fang der Na - tur.
 rég - ne plein d'horreur n'a plus de bornes que le temps.

ARIE.

Largo.

Er -
 Mor -

blicke hier, bethörter Mensch, er-blicke deines Lebens Bild! Ver-
 tel! contem-ple en ce tableau l'i-mage de tes jours passés! II

blühet ist dein kur-zer Lenz, er-schöpft deines Sommers-Kraft, er-schöpft dei-nes Sommers
 est fletri ton court printemps, perdu ton vigoureux é-te, perdu ton vi-goureux é-

Kraft. Schon welkt dein Herbst dem
 te. A son de-clin est

Alter zu, schon nahit der blei-che Win-ter sich, und
 ton automne, et puis le pâle hi-ver t'attend pour

zei- get dir das off- ne Grab. Schon
 te con- duire au noir tom-beau. Et

nahit der blei-che Win-ter sich, und zei-get dir das
 puis le pâle hi-ver l'attend pour te con-duire au

off - ne Grab. ~~Allegro molto.~~
 noir tombeau.

Wo sind sie pan die hoh'n Ent-würfe,
 Qu'ont ils produit les grands projets,

die Hoff-nangen von Glück, die
 les soins de ta for-tune, l'ar.

Sucht nach eit-lem Ruhme, der Sor-gen schwe-re Last?
 dent de-sir de gloire, les in-qui-ets soucis?

Jeune *herberge*

Wo sind sie nun die Won-ne - ta - ge, ver - schwelgt in
 Où sont ces jours de - li - ci - eur, ces jours de

Mäßig

Üppigkeit? Wo sind sie nun die Won - ne
 ex - térie? Où sont ces jours de - li -

herberge in *Stücklein*

ta - ge, verschelgt in Üppigkeit? Und
 - ci eur, ces jours de vo - lupté? Ou

Silfa

wo, und wo die fro - hen Nächte, im Tau - mel
 sont, où sont ces nuits de joie, d'i - vres - se et de

recif *Silfa*

durchgewäch? Und wo die fro - hen Nächte, im Tau - mel
 ver - tige? Où sont ces nuits de joie, d'i - vres - se et de

mf

durch-gewacht? wo sind sie nun? wo?
 ver-tige? où sont ces nuits? où?

Ver-schwunden sind sie, wie ein Traum...
 Ils ne sont plus qu'un son-ge vain...

Nur Tu-gend bleibt.
 Ver-tu, c'est toi.

Recit.

Die bleibt al-lein, und lei-tet uns, un-wan-del-bar, durch Zeit und Jahreswechsel, durch
 Que rien n'altè-re, c'est toi dont nous suivrons les pas, et tu nous gui-de-ras, vers

Jam-mer o-der Freu-de, bis zu dem höch-sten Zie-le hin.
 le su-prême but, qu'à nos travaux le ciel a mis.

N^o 25. CHOR.

Allegro moderato.

SIMON.

Dann
Lau.

bricht der gro - sse Morgen an, der Allmacht zwei - tes Wort erweckt, zum neu - en Da - sein
ro - re du grand jour luira. quand à la voix du cré - ateur nous re vivrons heu -

uns, von Pein und Tod auf im - mer frei, zum neuen Dasein uns, von
reux, sans plus souffrir, sans plus mourir, nous re vivrons heureux, sans

LUCAS.

Die

Pein und Tod auf im - mer frei.
plus souffrir, sans plus mourir.

Du

Him - melspör - ten öff - nen sich; der heil' - ge Berg er - scheint. Ihn
 ciel les por - tes sont le - vées; des - sus le mont sa - cré la

krönt des Her - ren Zelt. wo Ruh und Frie - de thront.
 tente du seigneur pa - raît, où rè - gne le re - pos.

Ihn krönt des Her - ren Zelt. wo Ruh und Frie - de
 La tente du seigneur pa - raît, où re - gne le re -

Sopr. f HANNE.
Wer darf durch diese Pfor-ten gehn? Der Ar - ges mied und
Qui tout au bien son

All. f
CHOR I. Qui sous ces portes pas-se - ra?

Ten. f LUCAS.
thront. Wer darf durch diese Pfor-ten gehn? Der Ar - ges mied und

Bass. f SIMON.
pos: Qui sous ces portes pas-se - ra? Qui tout au bien son

Sopran. HANNE.
Gu - tes that. Wer darf be-stei-gen diesen Berg? Von des-sen
coeur voua: coeur voua: Qui fraude et

All.
CHOR II. Au mont sa-cr'e qui parviendra?

Tenor. LUCAS.
Gu - tes that. Wer darf be-stei-gen diesen Berg? Von des-sen

Bass. SIMON.
coeur voua. Au mont sa-cr'e qui parviendra? Qui fraude et

Sopran. HANNE.
 Lip - pen Wahr - heit floss. Wer darf in diesem Zel - te wohnen? Der
 ru - ses ab - hor - ra. Qui

Alt.
 La ten - te, oh qui l'habi - te - ra?

CHOR I.

Tenor. LUCAS.
 Lip - pen Wahr - heit floss. Wer darf in diesem Zel - te wohnen? Der

Bass. SIMON.
 ru - ses ab - hor - ra. La ten - te, oh qui l'habi - te - ra? Qui

Sopran.
 Ar - men und Be - dräng - ten half. Wer wird den
 l'in - di - gen - ce sou - la - gea.

Alt.
 De ce re -

CHOR II.

Tenor.
 Ar - men und Be - dräng - ten half. Wer wird den

Bass.
 l'in - di - gen - ce sou - la - gea. De ce re -

HANNE. *Sopr.*
 Frieden dort ge-niessen? Der Schutz und Recht der Un - schuldgeb. *O*
 Qui l'in - no - cen - ce pro - tègea. *All. p.*

pos qui jou - i - ra?

LUCAS. *CHOR I. Lau. Ten. p.*
 Frieden dort ge-niessen? Der Schutz und Recht der Un - schuldgeb. *O*

SIMON. *Bass. p.*
 pos qui jou - i - ra? Qui l'in - no - cen - ce pro - tègea. *Lau.*

seht, der grosse Mor-gen naht. *O* seht! er

ro - re du grand jour s'é - leve. *CHOR II. Il est re.*

seht, der grosse Mor-gen naht. *O* seht! er

ro - re du grand jour s'é - leve. *Il est re.*

cresc.

leuch-tet schon! die Him - melspor - ten öff - nen sich, der
 nu, ce jour! CHOR I. & II. Du ciel les por - tes sont le - vées, le
 leuch-tet schon! die Him - melspor - ten öff - nen sich, der
 nu, ce jour! Du ciel les por - tes sont le - vées, le

heil' - ge Berg er - scheint; Vor - ü - ber sind, ver -
 mont sacré pa - roît. CHOR I. Il est pas - sé, CHOR II. il
 heil' - ge Berg er - scheint. Vor - ü - ber sind, ver -
 mont sacré pa - roît. Il est pas - sé, il

brau - set sind, die lei - den - vol - len Ta - ge, des Le - bens Win - ter - stür - me. Ein

est calmé, le temps de nos souf - fran - ces, l'o - ra - ge de la vie. CHOR Un
I. & II.

brau - set sind, die lei - den - vol - len Ta - ge, des Le - bens Win - ter - stür - me. Ein

est calmé, le temps de nos souf - fran - ces, l'o - ra - ge de la vie. Un

ew' - ger Früh - ling herrscht; und gren - zen - lo - se

é - ter - nel printemps, fe - ra jou - ir les

ew' - ger Früh - ling herrscht; und gren - zen - lo - se

é - ter - nel printemps, fe - ra jou - ir les

HANNE.

Se - ligkeit wird der Gerech - ten Lohn. Auch uns werd' einst ein
Oh qu'il soit no - tre

bien heureux du prix de leurs ver - tus.

LUCAS.

Se - ligkeit wird der Gerech - ten Lohn. Auch uns werd' einst ein

SIMON.

bien heureux du prix de leurs ver - tus. *Oh qu'il soit no - tre*

sol - cher Lohn! Lasst uns wirken, lasst uns streben.
but aussi! qu'il ex - ci - te, qu'il a - ni - me,

sol - cher Lohn! Lasst uns wirken, lasst uns streben.
but aussi! qu'il ex - ci - te, qu'il a - ni - me,

e Sopran.
 Lasst uns kämpfen Lasst uns harren, zu errin - gen die - sen Preis!
All.
 CHOR I. tous nos voeux, CHOR II. et nos travaux, CHOR I. & II. pour le mé - ri - ter un jour!
 Tenor.
 Lasst uns kämpfen Lasst uns harren, zu errin - gen die - sen Preis!
 Bass.
 tous nos voeux, et nos travaux, pour le mé - ri - ter un jour!

Bass.
 Uns lei - te dei - ne Hand, o
 Se - conde nos ef - forts. o

All.
 Uns lei - te dei - ne Hand, o Gott! ver - leih uns Stärk und
 Se - conde nos ef - forts, o dieu! ton bras soit notre ap -

Gott! ver - leih uns Stärk und Muth, ver - leih uns Stärk und
 dieu! ton bras soit notre ap - pui, ton bras soit notre ap -

Soprano.

Uns lei - te dei - ne
Se - con - de nos ef -

All.

Muth, verleihs uns, ver leihs uns Stärk und Muth, Stärk und
pui, notre ap - pui, ton bras soit notre ap - pui, notre ap -

Tenor.

Uns lei - te dei - ne Hand, o Gott! ver - leihs uns Stärk und Muth, ver -
Se - con - de nos ef - forts, o dieu! ton bras soit notre ap - pui, ton

Bass.

Muth, Stärk und Muth!
pui, notre ap - pui!

Hand, o Gott! ver - leihs uns Stärk und Muth, verleihs uns Stärk und
forts, o dieu! ton bras soit notre ap - pui, ton bras soit notre ap -

Muth, o Gott! o Gott! ver - leihs uns Stärk und Muth, uns leite, uns lei - te
pui, o dieu! o dieu! ton bras soit notre ap - pui, se - conde, se - conde

leihs uns Stärk und Muth. Uns lei - te dei - ne Hand, o Gott! ver -
bras soit notre ap - pui. Se - con - de nos ef - forts, o dieu! ton

Uns lei - te dei - ne Hand, o Gott!
Se - con - de nos ef - forts, o dieu!

Muth, ver-leih' uns Stärk und Muth, ver-leih'
 pui, ton bras soit notre ap-pui, se-con-

dei-ne Hand, o Gott! uns lei-te dei-ne
 nos ef-forts, o dieu! se-conde nos ef-

leih' uns Stärk und Muth, ver-leih' uns Stärk und Muth!
 bras soit notre ap-pui, ton bras soit notre ap-pui!

Uns lei-te dei-ne Hand, o Gott! o Gott!
 Se-conde nos efforts, o dieu! o dieu!

uns, ver-leih' uns, ver-
 -de, se-con - de, se-

Hand, o Gott! o Gott! ver-leih' uns, ver-leih'
 forts, o dieu! o dieu! se-con - de, se-con -

ver-leih' uns, ver-leih'
 se-con - de, se-con -

ver-leih' uns, ver-
 se-con - de, se-

leih uns Stärk und Muth, ver-leih
con - de nos ef - forts, se - con -

uns, o Gott! Stärk und Muth, o Gott! ver-leih uns Stärk und
de o dieu! nos ef - forts, o dieu! ton bras soit notre ap.

uns Stärk und Muth.
de nos ef - forts.

leih uns, ver-leih uns Stärk und Muth, Stärk und Muth, ver-leih uns Stärk und
con-de, se - conde nos ef - forts, nos ef - forts, ton bras soit notre ap.

uns, ver-leih uns, ver-leih uns Stärk und
de, se - con - de, se - con - de nos ef -

Muth, ver-leih uns, ver-leih uns Stärk und Muth, Stärk und
pui, se - con - de, se - con - de nos ef - forts, o

ver-leih uns, ver-leih uns, ver-
se - con - de, se - con - de, se -

Muth, ver-leih uns, ver-leih uns, ver-leih uns Stärk und
pui, se - con - de, se - con - de, se - con - de nos ef -

Muth. *forts.* Uns lei-te dei-ne Hand, o Gott! ver-
Se-conde nos ef-forts, o dieu! ton

Muth, ver-leih uns Stärk und Muth. Uns lei-te dei-ne Hand, o Gott!
dieu! ton bras soit notre appui. Se-conde nos ef-forts, o dieu!

leih uns Stärk und Muth, ver-leih uns Stärk und Muth.
con-de nos ef-forts, se-con-de nos ef-forts.

Muth, ver-leih uns Stärk und Muth, Stärk und Muth.
forts, o dieu! se-con-de nos ef-forts.

leih uns Stärk und Muth, ver-
bras soit notre ap-pui, ton

ver-leih uns Stärk und Muth, ver-leih uns Stärk und
ton bras soit notre ap-pui, se-con-de nos ef-

Uns lei-te dei-ne Hand, o Gott! o
Se-con-de nos ef-forts, o dieu! o

leih uns Stärk und Muth, o Gott! o Gott! verleih uns Stärk und Muth. o
 bras soit notre ap-pui, o dieu! o dieu! ton bras soit notre ap-pui, o

Muth, verleih uns Stärk und Muth. o Gott! o Gott! ver-leih uns Stärk und
 forts, se-con-de nos ef-forts, o dieu! o dieu! ton bras soit notre ap-

Gott! verleih uns Stärk und Muth, o Gott! o Gott! ver-leih uns Stärk und
 dieu! se-con-de nos ef-forts, o dieu! o dieu! se-con-de nos ef-

Uns lei-te dei-ne Hand, o Gott! o Gott! ver-leih uns Stärk und
 Se-con-de nos ef-forts, o dieu! o dieu! ton bras soit notre ap-

Gott! ver-leih uns Stärk und Muth. o Gott! ver-
 dieu! ton bras soit notre ap-pui, o dieu! se-

Muth, ver-leih uns Stärk und Muth, o Gott! ver-
 pui, ton bras soit notre ap-pui, o dieu! se-

Muth, ver-leih uns Stärk und Muth, o Gott! ver-
 forts, ton bras soit notre ap-pui, se-

Muth, ver-leih uns Stärk und Muth, o Gott! ver-
 pui, ton bras soit notre ap-pui, o dieu! se-

leih' uns Stärk und Muth, ver - leih. ver - leih' uns Stärk und Muth, o Gott!
 con - de nos ef - forts, o dieu! se - con - de nos ef - forts, o dieu!

leih' uns Stärk und Muth, ver - leih' uns Stärk und Muth, ver -
 con - de nos ef - forts, se - con - de nos ef - forts, ton

leih' uns Stärk und Muth, o Gott! ver - leih' uns, ver -
 con - de nos ef - forts, o dieu! ton bras, ton

leih' uns Stärk und Muth, ver - leih' uns Stärk und Muth, ver -
 con - de nos ef - forts, se - con - de nos ef - forts, ton

o Gott! ver - leih' uns Muth, ver - leih' uns Stärk und
 o dieu! soit notre ap - pui,

leih' uns, ver - leih' uns Muth, ton bras soit notre ap -
 bras soit notre ap - pui,

leih' uns Stärk und Muth, ver - leih' uns Stärk und
 bras soit notre ap - pui,

leih' uns, ver - leih' uns Muth, ton bras soit notre ap -
 bras, ton bras soit notre ap - pui,

Herr - lich - keit.

ta splen - deur.

Herr - lich - keit.

ta splen - deur.

ff

The first system of the musical score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are arranged in two pairs, with the top pair in soprano and alto clefs and the bottom pair in tenor and bass clefs. The piano accompaniment is written for grand piano with a forte-fortissimo (*ff*) dynamic marking. The lyrics are 'Herr - lich - keit.' and 'ta splen - deur.'.

A - men. A - men.

The second system of the musical score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are arranged in two pairs, with the top pair in soprano and alto clefs and the bottom pair in tenor and bass clefs. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. The lyrics are 'A - men. A - men.'.

Stich und Druck von Henry Litoff's Verlag in Braunschweig.



